

与他人相遇：中西对话录

[法] 伊夫·贝杰莱 张博

与诗人伊夫·贝杰莱的相遇，始于巴黎的一次文艺沙龙晚会。2014年4月14日晚，在巴黎十五区的艺术协会之家，伊夫的大型诗画作品《渴望》系列朗诵会在青年单簧管乐手克莱蒙·卡拉蒂尼（Clément Caratini）的伴奏下拉开序幕，诗人用他那充满戏剧性的、史诗般苍劲的声音对全诗四章共十一个诗节进行了完整演绎，将全场观众带入一种辽远壮阔而又不失轻盈细腻的气氛中，我也是其中之一。在朗诵结束后诗人与现场观众的对话环节中，我起身向他提问：“在您的成长过程中，哪些诗人真正影响了您对诗歌的态度？”他的回答简洁而果断：“毫无疑问是勒内·夏尔（René Char）。”这个回答让我惊喜，因为夏尔正是我博士论文选择的研究对象，他的诗作也同样深深影响了我对于诗歌与人生的理解。于是我与伊夫的对话便围绕着夏尔以及伊夫本人的诗作迅速打开并远远地扩展向了诗歌的方方面面。朗诵会结束之后，我应诗人之邀前往他巴黎的寓所进行了许多次交谈，又数次受邀远赴诗人坐落于法国东南部群山间的老宅中一同谈诗、译诗、作诗，并逐渐结下了友谊。2015年6月，我终于把《渴望》全诗翻译成中文，并同时写下一篇短小的诗评《严厉与温柔——〈渴望〉与伊夫·贝杰莱的诗歌艺术》。诗评与译文最终转到了《跨文化对话》编辑部钱林森教授的手中，并得到了钱先生的热情肯定和回应。他给我写来一封长信，希望我能进一步与诗人展开一次深度对话，钱先生在信中这样写道：“我读你对诗人的诗译和评论文字，感觉到他的诗画同体的创作特点，就让我想到法国20世纪大诗人亨利·米修的诗歌、绘画，想到和米修结缘的华裔诗人程抱一、大画家赵无极乃至朱德群，想到19世纪的伟大浪漫主义诗人雨果的诗歌、绘画的中国趣味和中国元素，你能否以诗人的创